TRAN906

Specialised Interpreting Practice

S2 Day 2017

Dept of Linguistics

Contents

General Information

Unit convenor and teaching staff
Co-convenor
Della Goswell
della.goswell@mq.edu.au
C5A 555
by arrangement

Co-convenor
Jean Cho
jean.cho@mq.edu.au
C5A 520
by arrangement

Jean Cho
jean.cho@mq.edu.au

Credit points
4

Prerequisites
TRAN822

Corequisites

Co-badged status

Unit description
This unit builds on the skills, techniques and knowledge acquired by professional interpreters to competently work in a broad range of institutional settings. The aim of this unit is to provide interpreting students with opportunities to acquire and consolidate advanced interpreting skills in specialized domains, which largely include medicine, law, technology and business, and analyze the complex linguistic, cultural and ethical challenges to be met at each of the domains. They will explore theoretical and practical aspects of the different specialized domains and continue to build on their skills in terminology and glossary development, discourse analysis and domain-specific knowledge with a focus on approaching challenges arising from the specific individual institutional settings and interpreting markets under the guidance of professionals.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are

available at https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

Demonstrate effective interpreting skills and techniques across business, medical and legal interpreting domains

Apply theoretical and contextual knowledge to interpreting practice in these specific settings

Generate creative solutions to complex interpersonal and professional conduct issues arising in interpreting practice

Develop strategies to enable ongoing improvement based on self assessment of interpreting performance across these settings

Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
Interpreting performances	45%	Yes	Weeks 5,9,13
Self-assessment analysis	45%	Yes	Weeks 6,10,14
Class engagement	10%	No	throughout

Interpreting performances

Due: **Weeks 5,9,13**
Weighting: **45%**
This is a hurdle assessment task (see assessment policy for more information on hurdle assessment tasks)

3 simulated live interpreting tasks

1. monologic Business presentation

2. dialogic GP & LOTE client consultation

3. dialogic Police & LOTE POI interview

On successful completion you will be able to:

• Demonstrate effective interpreting skills and techniques across business, medical and legal interpreting domains

• Apply theoretical and contextual knowledge to interpreting practice in these specific settings

- Generate creative solutions to complex interpersonal and professional conduct issues arising in interpreting practice

Self-assessment analysis

Due: **Weeks 6,10,14**
Weighting: **45%**
This is a hurdle assessment task (see assessment policy for more information on hurdle assessment tasks)

3 reflective self-assessment reports based on the videos of each of the interpreting practice tasks

On successful completion you will be able to:

- Generate creative solutions to complex interpersonal and professional conduct issues arising in interpreting practice
- Develop strategies to enable ongoing improvement based on self assessment of interpreting performance across these settings

Class engagement

Due: **throughout**
Weighting: **10%**

Active participation in interactive lectures and tutorial sessions

On successful completion you will be able to:

- Generate creative solutions to complex interpersonal and professional conduct issues arising in interpreting practice

Delivery and Resources

This unit is delivered via weekly lectures, LOTE-specific tutorials and 3 live assessment sessions (video-recorded)

Unit materials and further suggested resources are provided via the iLearn page

Unit Schedule

The sequence for the specialised interpreting topics is:

Business interpreting wks 1-5

Medical interpreting wks 6-9

Legal interpreting wks 10-13

See iLearn page for more specific detail of weekly content

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from Policy Central. Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

Academic Honesty Policy http://mq.edu.au/policy/docs/academic_honesty/policy.html

Assessment Policy http://mq.edu.au/policy/docs/assessment/policy_2016.html

Grade Appeal Policy http://mq.edu.au/policy/docs/gradeappeal/policy.html

Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public http://www.mq.edu.au/policy/docs/complaint_management/procedure.html

Disruption to Studies Policy (in effect until Dec 4th, 2017): http://www.mq.edu.au/policy/docs/disruption_studies/policy.html

Special Consideration Policy (in effect from Dec 4th, 2017): https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policies/special-consideration

In addition, a number of other policies can be found in the Learning and Teaching Category of Policy Central.

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: https://students.mq.edu.au/support/student_conduct/

Results

Results shown in *iLearn*, or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in eStudent. For more information visit ask.mq.edu.au.

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit http://students.mq.edu.au/support/

Learning Skills

Learning Skills (mq.edu.au/learningskills) provides academic writing resources and study strategies to improve your marks and take control of your study.

- Workshops
- StudyWise
- Academic Integrity Module for Students
- Ask a Learning Adviser

Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the Disability Service who can provide

appropriate help with any issues that arise during their studies.

Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at ask.mq.edu.au

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/ offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the Acceptable Use of IT Resources Policy. The policy applies to all who connect to the MQ network including students.

Graduate Capabilities

PG - Capable of Professional and Personal Judgment and Initiative

Our postgraduates will demonstrate a high standard of discernment and common sense in their professional and personal judgment. They will have the ability to make informed choices and decisions that reflect both the nature of their professional work and their personal perspectives.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Demonstrate effective interpreting skills and techniques across business, medical and legal interpreting domains
- Apply theoretical and contextual knowledge to interpreting practice in these specific settings
- Generate creative solutions to complex interpersonal and professional conduct issues arising in interpreting practice
- Develop strategies to enable ongoing improvement based on self assessment of interpreting performance across these settings

Assessment task

- Interpreting performances

PG - Discipline Knowledge and Skills

Our postgraduates will be able to demonstrate a significantly enhanced depth and breadth of knowledge, scholarly understanding, and specific subject content knowledge in their chosen fields.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Demonstrate effective interpreting skills and techniques across business, medical and legal interpreting domains
- Apply theoretical and contextual knowledge to interpreting practice in these specific settings

Assessment task

- Interpreting performances

PG - Critical, Analytical and Integrative Thinking

Our postgraduates will be capable of utilising and reflecting on prior knowledge and experience, of applying higher level critical thinking skills, and of integrating and synthesising learning and knowledge from a range of sources and environments. A characteristic of this form of thinking is the generation of new, professionally oriented knowledge through personal or group-based critique of practice and theory.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Apply theoretical and contextual knowledge to interpreting practice in these specific settings
- Generate creative solutions to complex interpersonal and professional conduct issues arising in interpreting practice
- Develop strategies to enable ongoing improvement based on self assessment of interpreting performance across these settings

Assessment tasks

- Self-assessment analysis
- Class engagement

PG - Research and Problem Solving Capability

Our postgraduates will be capable of systematic enquiry; able to use research skills to create new knowledge that can be applied to real world issues, or contribute to a field of study or practice to enhance society. They will be capable of creative questioning, problem finding and problem solving.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Generate creative solutions to complex interpersonal and professional conduct issues arising in interpreting practice

- Develop strategies to enable ongoing improvement based on self assessment of interpreting performance across these settings

Assessment task

- Self-assessment analysis

PG - Effective Communication

Our postgraduates will be able to communicate effectively and convey their views to different social, cultural, and professional audiences. They will be able to use a variety of technologically supported media to communicate with empathy using a range of written, spoken or visual formats.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Demonstrate effective interpreting skills and techniques across business, medical and legal interpreting domains
- Generate creative solutions to complex interpersonal and professional conduct issues arising in interpreting practice
- Develop strategies to enable ongoing improvement based on self assessment of interpreting performance across these settings

Assessment tasks

- Interpreting performances
- Self-assessment analysis
- Class engagement

PG - Engaged and Responsible, Active and Ethical Citizens

Our postgraduates will be ethically aware and capable of confident transformative action in relation to their professional responsibilities and the wider community. They will have a sense of connectedness with others and country and have a sense of mutual obligation. They will be able to appreciate the impact of their professional roles for social justice and inclusion related to national and global issues

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Generate creative solutions to complex interpersonal and professional conduct issues arising in interpreting practice
- Develop strategies to enable ongoing improvement based on self assessment of interpreting performance across these settings

Assessment tasks

- Self-assessment analysis
- Class engagement